

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA (EN ESPAÑOL EUROPEO) Y ETIMOLOGÍA DE LA FAMILIA LÉXICA DEL *GUISANTE*¹

Enrique Pato²

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo mostrar la distribución geográfica de la voz *guisante* en español europeo, así como revisar la etimología de la familia léxica de esta legumbre. Los datos de *Dialectos del español* nos permiten cuantificar y geolocalizar los distintos usos que se registran en España. El estudio etimológico, por su parte, señala varias hipótesis sobre esta voz. Por último, se ofrece una comparación sobre la distribución geográfica de los *guisantes*, según los datos del *ALPI* y los datos de *Dialectos del español* (informantes mayores), y se analiza el proceso de difusión léxica al que se ha visto sometido este término.

Palabras clave: español, España, léxico, variación, etimología, *guisante*.

Abstract: This work aims to show the geographical distribution of the word *guisante* ('pea') in European Spanish, as well as to review the etymology of the lexical family of this legume. The data from *Dialectos del español* allow us to quantify and geolocate the different uses registered in Spain. The etymological study, for its part, points out several hypotheses about the name of this voice. Finally, a comparison of the geographical distribution of *guisantes* is offered, according to the *ALPI* data and the data from *Dialectos del español* (older informants), and the process of lexical diffusion to which this term has been subjected is analyzed.

Keywords: Spanish, Spain, lexicon, variation, etymology, *guisante*.

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

1. INTRODUCCIÓN

Tal y como ha sido señalado en algunos trabajos previos [cf., entre otros, MENÉNDEZ PIDAL 1920, BARCELÓ 1999: 128], el territorio peninsular ofrece, al menos, dos grandes zonas bien diferenciadas —una oriental y otra occidental— en el uso del léxico de ciertas legumbres: *alubia*, *judía-habichuela* / *mongeta-bajoca*; *guisante* / *pèsol*; *garbanzo* / *ciuró*; *almorta* / *guixa*. En concreto, también es sabido que la hortaliza leguminosa conocida generalmente con el nombre de *guisante* (PISUM SATIVUM) presenta numerosas denominaciones en el mundo hispanohablante [CASTILLO PEÑA 1993, SARAMAGO 2012, ÁGUILA ESCOBAR 2017, BOUZOUITA / CASTILLO LLUCH / PATO 2018: 75]. Esta

¹ Este trabajo queda vinculado al proyecto *Dialectos del español*, BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique [dirs.].

² Enrique Pato es doctor en Filología Española por la Universidad Autónoma de Madrid. *Professeur titulaire* (catedrático de universidad) en la Sección de Estudios hispánicos del *Département de littératures et de langues du monde* de la *Université de Montréal*, su campo de investigación se centra en la gramática dialectal y la variación del español.

legumbre, que se cultiva en la antigua región de Mesopotamia, Egipto, el Levante y Persia desde hace más de 10.000 años, se ha utilizado principalmente como grano seco y para forraje de los animales hasta el siglo XVI [MURCIA 2011: 6, D'AMBROSIO *et al.* 2018]. Lucio Moderato Columela, en siglo I, ya describe el cultivo del guisante en su *De re rustica*³ e indica que “quiere una tierra fácil de labrarse y suelta, y un paraje templado y clima lluvioso”. Por otro lado, en el mundo científico los guisantes son bien conocidos como sistema modelo por los trabajos de Gregor Mendel y su teoría sobre la herencia genética (ley de la segregación y ley de la distribución independiente) de 1866⁴.

Desde el punto de vista lingüístico, la voz *guisantes* —como otras palabras [cf. FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ 2011, PATO & PORCEL BUENO 2021]— nos puede ayudar a conocer un poco mejor los procesos de difusión léxica y el cambio lingüístico en la lengua española.

Los datos que se han empleado tradicionalmente para estudiar este tipo de cuestiones léxicas (‘los nombres de X’) han sido, sobre todo, los incluidos en los cuestionarios de los atlas lingüísticos, y, en menor medida, los corpus lingüísticos de que disponemos en la actualidad, tanto históricos como actuales. A todas esas fuentes se suma *Dialectos del español*, una aplicación diseñada para detectar y predecir algunos rasgos generales y característicos de los dialectos del mundo hispanohablante y conocer la variación actual en los dialectos del español [BOUZOUITA / CASTILLO LLUCH / PATO 2021, 2022].

El objetivo general de este artículo es dar a conocer los datos de esta aplicación (§ 2), así como la distribución geográfica en español europeo de las voces relacionadas con el guisante en la actualidad (§ 3), sus etimologías y su documentación histórica (§ 4). Interesa, asimismo, establecer una comparación con los datos, ya históricos, del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), para entender mejor los

³ COLUMELA, *Rus.* [II, 10].

⁴ Mendel empleó guisantes porque son plantas que producen muchas semillas, tienen un ciclo de vida rápido, se pueden autofecundar y se pueden cruzar fácilmente. En concreto, estudió la altura, el color de la flor y la forma y color de las semillas. Véase, entre otros, SADAVA *et al.* [2013].

cambios que han ocurrido en el uso de las voces registradas (§ 5). Por último, unas consideraciones finales cierran el trabajo (§ 6).

Dado que este es un trabajo de carácter léxico y etimológico, solo emplearé la estadística de manera parcial para indicar los porcentajes de aparición de cada una de las voces analizadas (número de casos de las voces y totales por provincia). De esta manera, el texto no se verá sobrecargado con números innecesarios a la hora de presentar la extensión geográfica de los términos.

2. NUEVOS DATOS

Como quedó indicado en el apartado precedente, para este trabajo haré uso de los datos de la aplicación *Dialectos del español*; en concreto, aquellos que se obtuvieron en la pregunta “¿Qué palabra usas para nombrar esta verdura?” (e incluye una imagen de unos guisantes). Los cuestionarios fueron completados en línea, a través del teléfono o el ordenador, entre mayo y julio de 2019, y el total de registros geolocalizados correctamente asciende a 85.084. La siguiente tabla resume las voces documentadas con el número de casos y sus porcentajes correspondientes.

VOCES DOCUMENTADAS	CASOS	PORCENTAJES
<i>guisantes</i>	79.119	92,99
<i>chícharos, chicharitos</i>	2.025	2,38
<i>arbeyos, arvejos, arvejas, arvillas, albillas</i>	1.929	2,27
<i>pésoles, présoles, présules</i>	790	0,93
<i>vainas, vainitas, vainetas</i>	713	0,84
<i>titos</i>	90	0,11
<i>bisaltos, bisantos</i>	89	0,10
<i>habas, habicholillas, habichuelas</i>	60	0,07
<i>judías</i>	40	0,05
<i>gandules</i>	34	0,04
<i>limones</i>	33	0,04
<i>petipúa, petit-pois</i>	32	0,04
<i>fréjoles, frijoles</i>	28	0,03
<i>bajocas, bachoquetas</i>	16	0,02
<i>alubias verdes</i>	13	0,01
<i>chauchas</i>	13	0,01
otras respuestas	60	0,07
Totales	85.084	100

Tabla 1. Número de casos y porcentajes de las voces documentadas en *Dialectos del español*

Como vemos en la tabla 1, la voz más extendida en español europeo es *guisantes* (con un 92,99 %). Constituye, por tanto, el término general en este país para hacer referencia a dicha legumbre. Entre los otros términos registrados con porcentajes relevantes figuran los siguientes: *chícharos* (2,38 %), *arbeyos*, *arvejas*⁵ (2,27 %), *péssoles*, *préssoles*⁶ (0,93 %) y *vainas*, *vainitas* (0,84 %). El resto de las voces obtiene menos de un 0,12 %. En el apartado 3 conoceremos la distribución geográfica de todas estas palabras.

La información extralingüística que recoge la aplicación permite, asimismo, ofrecer algunos hechos de interés. El primer dato que llama la atención está en relación con el nivel educativo de los participantes. En efecto, aquellas personas con educación primaria son las que emplean en menor porcentaje la voz *guisantes*⁷. Por otro lado, los datos en relación con la movilidad de los individuos muestran que las personas que nunca han cambiado de ciudad o de pueblo; esto es, que han nacido y vivido siempre en la misma localidad, emplean las voces más dialectales, como *chícharos*, *péssoles*, *présules* y *vainas*, entre otras. En cambio, aquellos informantes que han cambiado de ciudad con mayor frecuencia (más de 3 veces) son los que más usan la voz general *guisantes*⁸. Este dato es relevante porque nos indica que hay una adaptación al estándar general del español europeo en relación al uso o no de un término. Por otro lado, hay que recordar que los datos presentados hacen referencia siempre al castellano de informantes monolingües y bilingües (gallego, catalán, vasco, así como asturiano y aragonés).

⁵ Otras formas posibles son *arvejus*, *arvejillos*, *arvejillas*, *arvejones*, *arvelas*, *arvellas*, *arvellos*, *arvillas*, *ervellas*, *arbeyas*, *arbeyos*, *arbiyu*, *arbeiyyu*, *arbehu*, *arbehos*, *arbechos*, *arbeichos*, *arbechas*, *arbeichas*, *alverjón*. Véase, entre otros, CASTILLO PEÑA [1993].

⁶ También se registran las formas *pésols*, *péssols*, *pésuls*, *péssoles*, *présules*, *préssoles*, *prénsoles*. También aparecen *bríssoles* y *brisuelos*, voces de origen mozárabe.

⁷ Los informantes universitarios y aquellos con educación secundaria obtienen porcentajes un poco más elevados.

⁸ Los hablantes que tienen otra lengua materna además del español, usan sobre todo las voces *chícharos* y *vainas*.

3. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

En este apartado presentaré la distribución geográfica de cada una de las voces documentadas en *Dialectos del español*, comenzando por la voz general (*guisantes*), y luego por los términos más dialectales⁹. Los resultados son cotejados, en notas a pie de página, con los datos del *ALPI* [pregunta 458. Guisantes], siempre y cuando esto sea posible¹⁰. Todos estos datos serán analizados en el siguiente apartado (§ 4).

Como vemos en la tabla 2, las provincias donde se emplea en menor medida la voz *guisantes*, con un porcentaje inferior al 70 % (representado en verde claro en el mapa 1), son Santa Cruz de Tenerife, Cádiz, Asturias y Las Palmas de Gran Canaria. Con un porcentaje entre el 78-89 % (en verde helecho en el mismo mapa) están La Coruña, Huelva, Murcia, Orense, Almería, Málaga, Pontevedra, Lugo y Melilla. Son, por tanto, las zonas del gallego, el asturiano, el andaluz oriental, el murciano y el canario las variedades donde menos se documenta la voz general relacionada con esta legumbre. En el resto de las provincias españolas los porcentajes basculan entre el 90 y el 99 % (reflejados en verde trébol y verde esmeralda en el mapa 1).

42-70 %	78-89 %	90-95 %	96-99 %
---------	---------	---------	---------

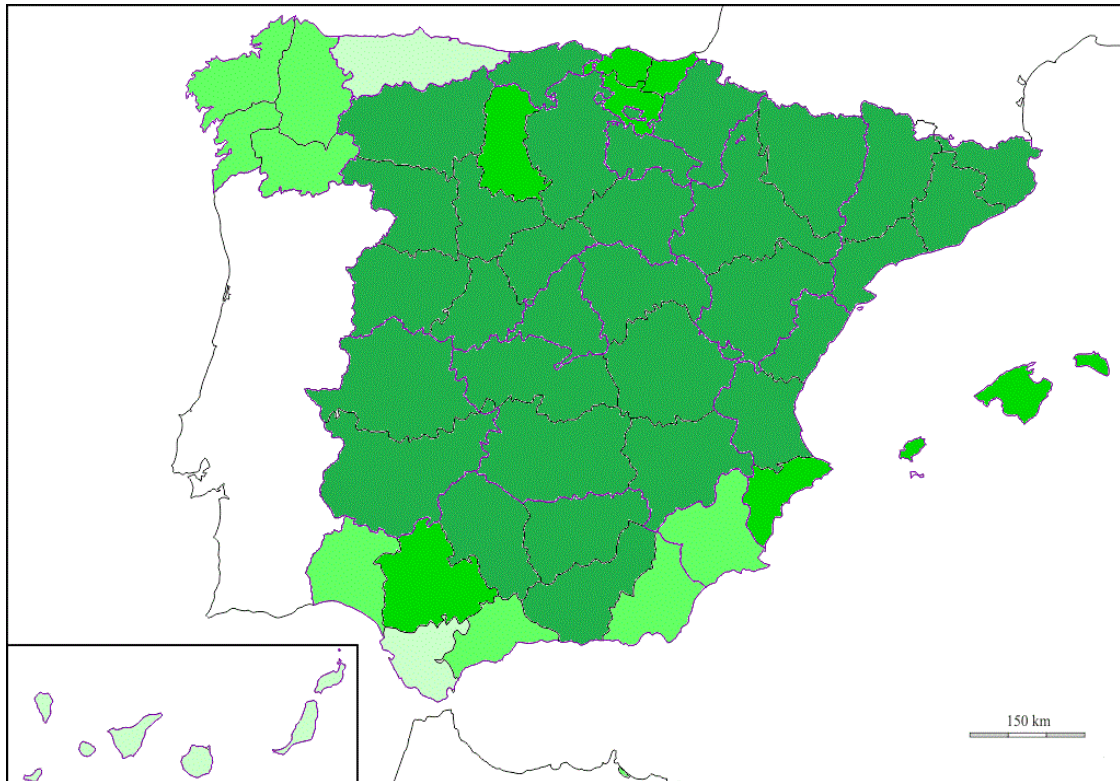
⁹ RODRÍGUEZ NAVAS [1918: 917], por ejemplo, da como sinónimas las voces *chícharo*, *alverjón* y *guisante*.

¹⁰ Como es sabido, las Islas Canarias no fueron objeto de estudio en el *ALPI*. Tampoco lo fueron Ceuta, Melilla y la provincia de Guipúzcoa. Por este motivo no es posible ofrecer el resumen correspondiente de los datos de este atlas.

Tenerife: 42,43 % (412/971)	La Coruña: 78,32 % (1301/1661)	Sevilla: 90,50 % (3191/3526)	Tarragona: 96,13 % (398/414)	Cuenca: 98,02 % (692/706)
Cádiz: 56,69 % (974/1718)	Huelva: 79,44 % (514/647)	Vizcaya: 90,86 % (2289/2519)	León: 96,21 % (1852/1925)	Salamanca: 98,06 % (1064/1085)
Asturias: 67,35 % (2088/3100)	Murcia: 81,21 % (1979/2437)	Baleares: 90,96 % (745/819)	Huesca: 96,42 % (972/1008)	Cd. Real: 98,18 % (1238/1261)
Las Palmas: 70,08 % (677/966)	Almería: 83,73 % (597/713)	Guipúzcoa: 91,90 % (908/988)	Córdoba: 96,61 % (1426/1476)	La Rioja: 98,27 % (907/923)
	Málaga: 84,28 % (1566/1858)	Álava: 92,93 % (631/679)	Ceuta: 96,63 % (115/119)	Cáceres: 98,33 % (944/960)
	Pontevedra: 85,67 % (1136/1326)	Palencia: 93,66 % (739/789)	Gerona: 96,97 % (320/330)	Zamora: 98,80 % (574/581)
	Lugo: 88,20 % (456/517)	Alicante: 95,63 % (2147/2245)	Soria: 97,11 % (437/450)	Albacete: 98,86 % (1128/1141)
	Orense: 88,84 % (422/475)		Granada: 97,13 % (1554/1593)	Valladolid: 98,91 % (1999/2021)
	Melilla: 89,55 % (60/67)		Badajoz: 97,26 % (1353/1391)	Segovia: 98,96 % (573/579)
			Burgos: 97,28 % (1219/1253)	Madrid: 99,12 % (15770/15910)
			Cantabria: 97,51 % (1414/1450)	Ávila: 99,37 % (475/478)
			Navarra: 97,55 % (1320/1360)	Toledo: 99,60 % (1260/1265)
			Castellón: 97,55 % (636/652)	
			Teruel: 97,69 % (591/605)	
			Lérida: 97,87 % (276/282)	
			Barcelona: 97,88 % (4941/5048)	
			Jaén: 97,92 % (1268/1295)	
			Valencia: 97,94 % (3515/3589)	
			Zaragoza: 97,96 % (5525/5640)	
			Guadalajara: 97,97 % (532/543)	

Tabla 2. Porcentajes de uso de la voz *guisantes*, por provincias, según los datos de *Dialectos del español*

En el mapa 1 podemos ver la distribución de la voz *guisantes* en español europeo. Como quedó indicado anteriormente, los hablantes de algunas de las provincias (de Galicia, Asturias, Andalucía y Canarias) son más “resistentes” a usar la voz general *guisantes*.



Mapa 1. Distribución de la voz *guisantes* según los datos de *Dialectos del español*

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LINGÜÍSTICA

Por lo que respecta al término *arbeyos*, *arvejos*, *arvejas* (y sus formas emparentadas, representadas en color crema en el mapa 2), del latín *ERVILIA*, se registran con mayor intensidad en Santa Cruz de Tenerife (56,33 %, 547/971), Asturias (30,52 %, 946/3100)¹¹ y Las Palmas de Gran Canaria (28,26 %, 273/966)¹². También, aunque en menor medida, aparecen en León (1,04 %, 20/1925)¹³, Cantabria (0,55 %, 8/1450)¹⁴, Zamora (0,52 %, 3/581)¹⁵ y Orense (0,42 %, 2/475)¹⁶. Además, en Badajoz convive con los términos *albillas/arbillas* (1,44 %, 20/1391)¹⁷.

¹¹ En el *ALPI* aparece en 22 (91,7 %) de los 24 enclaves de Asturias (Salgueiras, Boal, Busmente, Navelgas, Santa Eulalia, Soto de la Barca, Pola de Somiedo, Villanueva de Teberga, La Mata, Santiago del Monte, San Martín de Podes, Llantonos, Cenera, Felechosa, Malveda, Cimalavilla, Nozaleda, Pintueles, Sames, Los Carriles, Cimiano y Cuantas).

¹² Véase SANTANA MARRERO [2011]. En el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (mapa 929) *arveja* se documenta en 47 puntos [cf. CASTILLO PEÑA 1993: 193].

¹³ En el *ALPI* en 9 (69,2 %) de los 13 enclaves de León (Lillo de Bierzo, Páramo del Sil, Omañón, Torrebarrio, Follado, Pontedo, Cofiñal, Pío y Lucillo). Véase, además, LE MEN LOYER [2016: 55].

¹⁴ En el *ALPI* en 7 (58,3 %) de los 12 enclaves de Cantabria (Yermo, Miera, Espinama, Vega de Liébana, Vega de Pas, Veguilla y La Costana).

¹⁵ En el *ALPI* en 4 (33,3 %) de los 12 enclaves de Zamora (San Ciprián de Sanabria, San Martín de Castañeda, Hermisende y Mahide).

La voz *chícharos* (en tono amarillo en el mapa), del mozárabe *čičaro* a través del latín CICERO (‘garbanzo’), se documenta especialmente en La Coruña (21,19 %, 352/1661)¹⁸, Pontevedra (12,82 %, 170/1326)¹⁹, Lugo (10,44 %, 54/517)²⁰ y Orense (10,32 %, 49/475)²¹, así como en Cádiz (42,72 %, 734/1718)²², Huelva (20,10 %, 130/647)²³, Málaga (14,69 %, 273/1858)²⁴, Melilla (8,96 %, 6/67) y las Islas Baleares (5,01 %, 41/819)²⁵. Con menor intensidad aparece también en Ceuta (3,36 %, 4/119), Córdoba (2,24 %, 33/1476)²⁶, Sevilla (1,28 %, 45/3526)²⁷ y Granada (0,82 %, 13/1593)²⁸.

Por su parte, las voces *péssoles*, *présules*, del catalán *pèsol*²⁹ a través del latín PISULUM (representadas en tono anaranjado en el mapa 2), aparecen en Murcia (17,26 %, 421/2437)³⁰, Almería (14,59 %, 104/713)³¹, así como en Alicante (2,90 %, 65/2245)³², Gerona (2,72 %, 9/330)³³, las Islas Baleares (2,32 %, 19/819)³⁴ y Tarragona (2,18 %, 9/414)³⁵. En

¹⁶ En el ALPI no aparece registrado este término en esta provincia (figuran otros como *pedrolos*, *tirabeques* y *garabullos*).

¹⁷ En el ALPI en 5 (50 %) de los 10 enclaves de Badajoz (Alburquerque, Talavera la Real, Almendral, Fuente del Maestre y Valle de Santa Ana). Véase ARIZA [1993: 156].

¹⁸ En el ALPI en 11 (73,3 %) de los 15 enclaves de La Coruña (Abegondo, Aranga, Baio, Carballo, Corcubión, Santa Comba, Ordes, Boimorto, A Lavacolla, Muros y Rois).

¹⁹ En el ALPI en 4 (30,8 %) de los 13 enclaves de Pontevedra (Bandeira, Cuntis, Vilanova de Arousa y Cerdedo).

²⁰ En el ALPI en 2 (14,3 %) de los 14 enclaves de Lugo (Guitiriz y Cospeito).

²¹ En el ALPI solo en 1 (9,1 %) de los 11 enclaves de Orense (A Gudiña).

²² En el ALPI en los 4 (100 %) enclaves de Cádiz (El Bosque, Chiclana de la Frontera, Alcalá de los Gazúles y Tarifa).

²³ En el ALPI en 2 (33,3 %) de los de 6 enclaves de Huelva (Alonso y Villablanca). Estos datos contrastan con los del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, donde Huelva aparece con la mayor densidad de uso de este término [cf. FERNÁNDEZ-SEVILLA 1975: 237].

²⁴ En el ALPI en 3 (37,5 %) de los 8 enclaves de Málaga (Cuevas de San Marcos, Olías y Frigiliana).

²⁵ En el ALPI en 2 (16,67 %) de los 12 enclaves de Baleares (Campos y Son Serva).

²⁶ En el ALPI en 6 (85,71 %) de los 7 enclaves de Córdoba (Belalcázar, Pedroche, Fuenteovejuna, Villavicoso, Adamuz, Doña Mencía).

²⁷ En el ALPI en solo 1 (1,11 %) de los 9 enclaves de Sevilla (Lebrija).

²⁸ En el ALPI en 5 (55,56 %) de los 9 enclaves de Granada (Montefrío, Zújar, Orce, Güejar-Sierra y Melgís).

²⁹ En el ALPI se registran *fríssoles/fríjoles*, *bríssoles* y *gríjoles* en las provincias de Cuenca (Albalate de las Nogueras, Valdemoro de la Sierra, Honrubia), Albacete (Munera, Tarazona de la Mancha, Casas de Ves, Higuera, Peñas de San Pedro, Letur, Agramón), Jaén (La Puerta de Segura, Torre del Campo, Pagalajar, Castillo de Locubín), Málaga (Parauta, Alahurín el Grande), Granada (Darro, La Garnatilla) y Murcia (El Hornico de Ascona). Las voces *fréssoles*, *préssoles/présules/prínssoles* aparecen en Albacete (Agramón, Caudete de la Encina), Granada (Melegís, Mecina-Bombarón) y Murcia (Fuente del Pino, La Paca). También se documenta *grisuelo* en Albacete (Letur).

³⁰ En el ALPI en 5 (50 %) de los 10 enclaves de Murcia (La Pinilla de Caravaca, Ricote, Abanilla, Tiñosa y Cabo de Palos). Véase CRESPO [2008: 183]. Para el caso del habla de Ricote, véase CANO TRIGUEROS [2019].

³¹ En el ALPI en 6 (75 %) de los 8 enclaves de Almería (Sufilí, Taberno, Alicún de Almería, Cabo de Gata, Lucainena de las Torres y Mojácar). Véase TORRES MONTES [2000] para lo relativo a la forma *bríssoles*.

³² En el ALPI en los 10 (100 %) enclaves de Alicante (Biar, Benilloba, Benialf, Calp, El Pinós, Monforte, El Campello, Crevillent, Dolores y Guardamar).

³³ En el ALPI en los 10 (100 %) enclaves de Gerona (Bolvir, Campdevenàdol, Molló, Agullana, Cadaqués, Besalú, Bordils, Anglès, Mont-ras y Blanes).

³⁴ En el ALPI en 6 (50 %) de los 12 enclaves de Baleares (Ciudadela, Mahón, Ibiza, Sóller, Pòllensa y Sineu).

menor proporción se documentan también en Castellón (1,69 %, 11/652)³⁶, Barcelona (1,15 %, 58/5048)³⁷, Lérida (1,06 %, 3/282)³⁸, Valencia (1,01 %, 36/3589)³⁹ y Albacete (0,16 %, 2/1141)⁴⁰.

Por último, las voces *vainas* y *vainitas* (representadas en tono marrón claro en el mapa), del latín VAGINA ('vaina'), son términos que no figuran en los datos del ALPI. En *Dialectos del español* aparecen en Vizcaya (7,70 %, 194/2519), Guipúzcoa (7,09 %, 70/988) y Álava (6,77 %, 46/679). También se registran en Palencia (2,03 %, 16/789), Burgos (1,92 %, 24/1253), Soria (1,78 %, 8/450), Navarra (1,62 %, 22/1360), Huesca (1,49 %, 15/1008), Cantabria (1,45 %, 21/1450) y La Rioja (0,98 %, 9/923), así como en Santa Cruz de Tenerife (0,61 %, 6/971). La voz hace referencia a la cáscara de las semillas, y se emplea para nombrar la judía verde en Aragón, Navarra, La Rioja, País Vasco, Burgos y Asturias [cf. RAE / ASALE 2017].

El siguiente mapa nos muestra la distribución de todas estas voces.

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

³⁵ En el ALPI en los 9 (100 %) enclaves de Tarragona (Santa Coloma de Queralt, Vimbodí, Ascó, Falset, Vila-seca de Solcina, Roda de Berà, Bot, La Cala de l'Ametlla y Amposta).

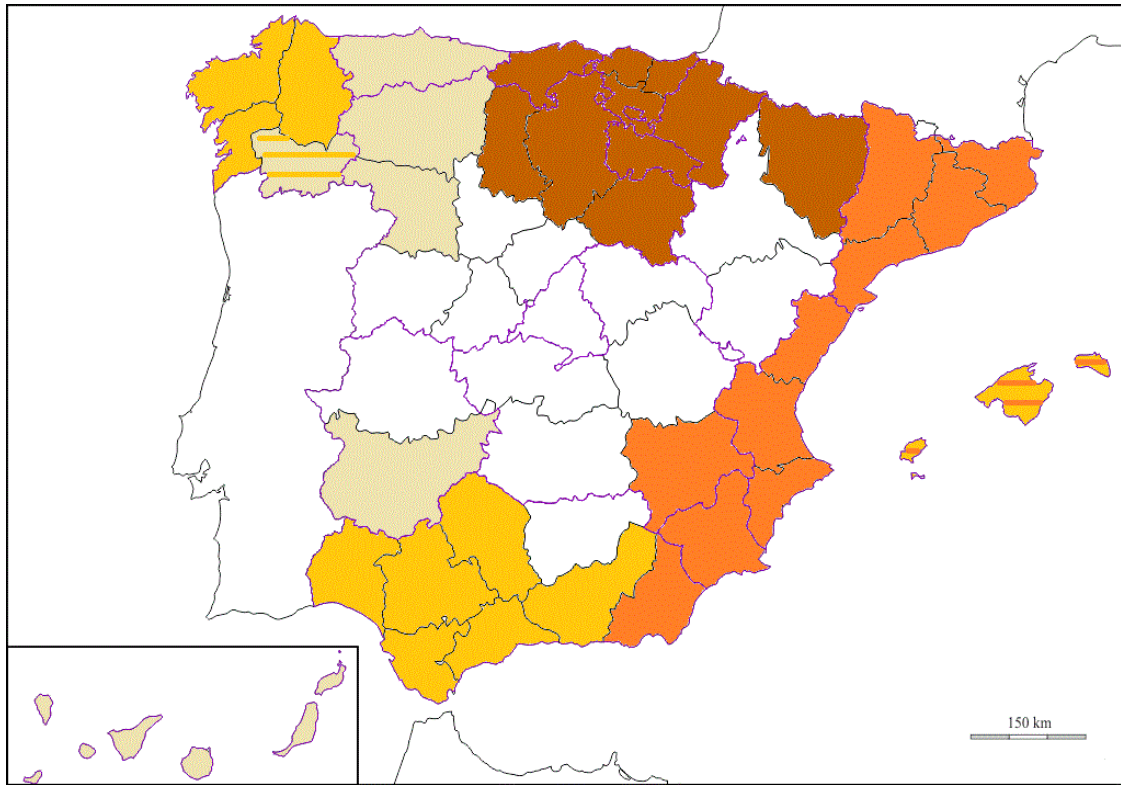
³⁶ En el ALPI en 10 (7,70 %) de los 13 enclaves de Castellón (Cictorres, La Pobla de Benifassà, Vilar de Canes, Peñíscola, Visatabella del Maestrat, Castillo de Villamalefa, Fanzara, Alcora, Oropesa del Mar y Teresa de Begís).

³⁷ En el ALPI en 8 (88,89 %) de los 9 enclaves de Barcelona (La Vallan, San Bartomeu del Grau, Santpedor, Castellterçol, San Martí de Sesgueioles, Viladecavalls, La Granada del Penedès y Cornellà de Llobregat).

³⁸ En el ALPI en 7 (100 %) enclaves de Lérida (Rialb, Alàs, Onganyà, Castelló de Farfanya, Aspa, Mont-roig de Sió, Clariana).

³⁹ En el ALPI en 8 (44,45 %) de los 18 enclaves de Valencia (Tuéjar, Casinos, Marinas, Pedralba, Rafaelbunyol, Quart de Poblet, Godolleta y Turís).

⁴⁰ En el ALPI en 1 (10 %) enclave de los 10 enclaves de Albacete (Caudete de la Encina). Para otras formas véase la nota 29.



Mapa 2. Distribución de las otras voces según los datos de *Dialectos del español*

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

Como podemos observar, el mapa 2 nos ofrece una visión clara de cuatro grandes áreas en el uso de estas voces en español europeo: el área de la costa mediterránea (catalán-valenciano, murciano), el noreste peninsular (navarro, aragonés, riojano y castellano septentrional), la franja occidental astur-leonesa-extremeña y, para terminar, las zonas gallega al norte y andaluza al sur. Hay, por tanto, una solución propia para cada área geográfica, además de la solución común (*guisantes*).

Una vez presentados los datos de estas cuatro formas conozcamos ahora lo que sucede con los otros términos registrados en menor proporción en los cuestionarios. En ellos encontramos las voces *fréjoles* y *fríjoles* en Asturias (0,39 %, 12/3100)⁴¹ y León (0,36 %, 7/1925)⁴², que

⁴¹ No figura en el ALPI.

⁴² No figura en el ALPI.

hacen referencia a la judía; *bisaltos* en Huesca (1,10 %, 11/1008)⁴³, Zaragoza (0,96 %, 55/5640)⁴⁴, Teruel (0,83 %, 5/605)⁴⁵, Navarra (0,22 %, 3/1360)⁴⁶ y Soria (0,22 %, 1/450)⁴⁷; *bajocas* (del catalán *bajoca*) en Murcia (0,16 %, 4/2437)⁴⁸ y su forma diminutiva *bachoquetas* en Valencia (0,22 %, 8/3589), que hacen referencia a la judía verde; y *titos* en Palencia (3,17 %, 25/789)⁴⁹, León (0,93 %, 18/1925)⁵⁰, Burgos (0,40 %, 5/1253)⁵¹ y Cuenca (0,28 %, 2/706)⁵², que puede hacer referencia tanto a la almorta como al yero. Por último, mencionamos otras voces esporádicas, como *gandules* (de *guandú*), *limones*, *petipué/petit-pois* y *chauchas*, que se registran especialmente entre los informantes universitarios y aparecen en varias provincias, por lo que no muestran una adscripción geográfica precisa en el caso del español de España⁵³. Otros términos, en cambio, están mejor geolocalizados. Es el caso de *mongeta* (diminutivo de *monja*, Barcelona), *estrigasson* (Islas Baleares), *garrofa* ('algarroba', Valencia) e *ilar* y derivados (País Vasco). Ninguna de ellas se documenta en los datos del *ALPI*.

Toda esta nómina de voces que he presentado gracias a los datos de *Dialectos del español*, junto con su correspondiente distribución geográfica, coincide básicamente con la lista detallada que ofrece el sistema de información sobre las plantas de España *Anthos* [2012] del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medioambiente. En la siguiente tabla se resume los nombres que recoge esta fuente en las

⁴³ En el *ALPI* en 12 (85,71 %) de los 14 enclaves de Huesca (Ansó, Borau, Torla, Bielsa, Benasque, Benarre, Loarre, Alquézar, La Pobra de Roda, San Esteve de Llitera, Fonz y Peralta de Alcofea).

⁴⁴ En el *ALPI* en 10 (83,33 %) de los 12 enclaves de Zaragoza (Sos del Rey, Farasdués, Boquiñeni, Monegrillo, Tierga, Cadrete, Campillo de Aragón, Codos, Letux y Chiprana).

⁴⁵ En el *ALPI* en 9 (90 %) de los 10 enclaves de Teruel (Blancas, Segura de los Baños, Alloza, Aguaviva, Bronchales, Alfambra, Villarluengo, La Puebla de Valverde y Mosqueruela).

⁴⁶ En el *ALPI* en 4 (80 %) de los 5 enclaves de Navarra (Orísoain, Arguedas, Uscarrés e Izalzu). En el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* esta voz es minoritaria [cf. CASTILLO PEÑA 1993: 193].

⁴⁷ En el *ALPI* en 3 (37,5 %) de los 8 enclaves de Soria (Muro de Ágreda, Tardajos de Duero y Cihuela).

⁴⁸ No figura en el *ALPI*.

⁴⁹ En el *ALPI* en 2 (33,33 %) de los 6 enclaves de Palencia (Cardaño de Abajo y Acera de la Vega).

⁵⁰ En el *ALPI* en 3 (23,07 %) de los 13 enclaves de León (Cofiñal, Laguna Dalga y Calzada del Coto). Véase, además, LE MEN LOYER [2016: 56].

⁵¹ En el *ALPI* en 2 (20 %) de los 10 enclaves de Burgos (Pinilla de los Moros y Villanueva de Gumiel).

⁵² No figura en el *ALPI*.

⁵³ En BOUZOUITA / CASTILLO LLUCH / PATO [2018: 75] se adscribe la voz *gandules* a Puerto Rico, *limones* y *petipué* a Venezuela y *chauchas* a Chile y Argentina.

lenguas y dialectos de España para el *guisante*. Como puede verse, el castellano es la variedad que más voces registra.

VARIEDAD	NOMBRES VERNÁCULOS
castellano	abejaquilla, alberjana de la Vega, alvilla, arbeja, arbella, arveja (de Aragón, cuadrada, marcada), arvejana, arvejo, arvejote, arvejón, bisalto, bisantes, bisarto, chicharro, chícharo, chícharos haberos, cuchillejo, disante (flamenco, mayor, mayor de Castilla), escanyavelles, fasols, guisante (andaluz, castellano, enano, flamenco, menudo, mollar, ordinario, silvestre, tordo, torto), guisón, haberos, ilar, moros, nanos, pelafla, pequeñicos, poa, prinsol, présoles, pésole (borde, cuarenteno, gitano, negrel), quixons, tabilla, tirabeques, tres reyes.
aragonés	arbeja, arbella, bisalto, bisarto, guisante, guisón, quixons.
bable	arbeh.os, arbeyos, arveh.o, arvejos (de meio enrame, de teléfono, nanos), arveyu, guisantes.
gallego	chicharo, guisante (seco, verde), piso, tirabeque.
catalán	arvella, escanyavelles, estirabec, estirabech, estiragassó, pèsol (caputxí, quadrat, bord, dolç, garrofi), pesolí, tirabec, tirabech, xítzero.
mallorquín	estiragassó, fasols, fesol, irhal biribil, pesol (de bullir), xítzero.
valenciano	pesol, pèsol mollar.
eusquera	ilar.

Tabla 2. Nombres del *guisante* en las lenguas y dialectos de España, según *Anthos*.

4. ETIMOLOGÍAS Y DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA

En los apartados anteriores hemos comprobado que los datos de *Dialectos del español* muestran que la voz más empleada es *guisantes*. Sin embargo, también ofrecen la posibilidad de conocer la riqueza léxica en relación a esta verdura. En este apartado veremos que, en ocasiones, estas voces presentan un origen etimológico común, y que en otras se trata de confusiones de denominación. En efecto, aunque a simple vista no lo parezca, varias de estos términos están etimológicamente emparentados. Según figura en el *Diccionario de la lengua española* [RAE / ASALE 2017] la palabra *guisante* procede del mozárabe *biššáut*, que a su vez procede del latín PISUM, por influencia con el verbo *guisar*, como veremos más adelante. Por su parte, los *pésoles* son la variante catalana (de la voz *pèsol*, que procede del diminutivo latino de PISUM, PISŪLUM). Por tanto, el *guisante*, el *bisalto* (propio de Aragón, se

consume generalmente con la vaina)⁵⁴ y el *pésol/présol* (de Murcia, Almería y otras áreas catalanohablantes) tienen un origen común⁵⁵. La forma antigua *pisa* (‘arveja’) figura en los glosarios medievales [CASTRO 1991: 266]. Véase más adelante el ejemplo (2d).

La voz *arvejos/arbeyos* viene de *arveja* (del latín *ERVILIA*), y sirve para denominar al *guisante* en Asturias y Canarias. Como hemos mostrado no es un término exclusivo de América, tal y como figura en el *Diccionario de la lengua española*. Por su parte, el término *albillas/ervillas* —de empleo en la provincia de Badajoz— estaría emparentado.

Por otro lado, el caso de *chícharos* procede del mozárabe *čičaro*, y este del latín *CICEREM* ‘garbanzo’ [*DLE* s.v. *garbanzo*]. En realidad se trata de una “confusión” histórica de significado entre el garbanzo y el guisante, ya que es una variedad de este último [RAE 1992, ÁGUILA ESCOBAR 2017: 199]⁵⁶. En los datos del *ALPI* se registra esta misma confusión con el garbanzo en varias localidades de La Coruña, Lugo, Pontevedra y Asturias [cf. SARAMAGO 2012: 179]⁵⁷.

En cuanto a *vainas/vainitias*, es otro ejemplo más de confusión de significado. En Aragón, Asturias, Burgos, Navarra, el País Vasco y La Rioja —según el *Diccionario de la lengua española*— este término hace referencia a las judías verdes⁵⁸. Esta es la voz registrada en los datos de *Dialectos del español* en las provincias vascas (Álava, Vizcaya y Guipúzcoa), así como en Santa Cruz de Tenerife, desde donde probablemente llegó a América (Venezuela, y después se expandió hacia el sur de ese continente). Lo mismo sucedería con la voz *frejol/frijol* (del latín *FASEÖLUS*, con influencia del mozárabe *brísol* y *gríjol* ‘guisante’),

⁵⁴ Ya el *Diccionario de la lengua castellana* [1726: 611] indica que *bisalto* “es voz usada en Aragón, Navarra y otras partes”. Véase GONZÁLEZ OLLÉ [2012: 81].

⁵⁵ En el *ALEANR presol* figura en un punto de Teruel [cf. CASTILLO PENA (1993: 194)]. En el *ALEA presul, prisol, presol* se registran en 31 puntos de Granada y Almería [cf. FERNÁNDEZ-SEVILLA 1975: 236].

⁵⁶ Véase GARCÍA BERMEJO [1946] para el uso de esta voz en Tierra de Campos, y MORENO DE ALBA [1992] para Ciudad de México y La Habana. En el *ALPI* el informante de Doña Mencía (Córdoba) indica que son *chícharos guisantes*. En el *ALEA chícharo* aparece en 83 puntos, lo que equivale al 73 % de la muestra [cf. FERNÁNDEZ-SEVILLA 1975: 237].

⁵⁷ En Covas (Lugo) el informante del *ALPI* especifica que son *garbanzos verdes*.

⁵⁸ La forma diminutiva (*vainita*) es común en algunos países americanos, como Bolivia, Ecuador, Perú y Venezuela [*DLE* s.v. *vainita*], para referirse también al fruto de la judía (no madura).

pues hoy día sirve para denominar a la *judía* (la planta, el fruto y la semilla), y con *bajoca* (de origen catalán) para la judía verde.

Por último, el término *gandul* está directamente relacionado con el *guandul* y *guandú* ('arbusto con semillas pequeñas y alimenticias') [RAE /ASALE 2017], también conocido como *frijol de vara* o *frijolito* [ASALE 2010]. La voz *petipúa* es un galicismo (de *petit-pois*) que se emplea en las variedades caribeñas y centroamericanas como sinónimo de *alverja/arveja* (latín ERVILIA), *algarroba* (del árabe hispánico *alḥarrúba*) o *guisante* [RAE / ASALE 2017] y la *chaucha*, que tiene origen quechua (*chawcha* 'inmaduro') [ASALE 2010] se usa en Argentina, Uruguay y Paraguay.

Conozcamos ahora la datación de las voces en estudio. Si tenemos en cuenta la información que suministran COROMINAS & PASCUAL [1980-1991] sería la siguiente: *bisalto/bisalte* (1106) > *arveja/alverja* (1219) > *chícharo* (1705) > *guisante* (1734)⁵⁹. Sin embargo, la revisión del banco de datos del *CORDE* adelanta la datación de *guisante* en dos siglos (1a, 1583), y la de *chícharo* en unas décadas (1c, 1687). El primer ejemplo (1a) figura en una relación anónima hecha a las Islas Azores. La voz *guisante* aparece asimismo en la obra del farmacéutico Luis de Oviedo, natural de Madrid (1b), y en la historia de Francisco Javier Clavijero, jesuita novohispano (1d). Los dos ejemplos de *chícharos* son también de autores americanos (1c, anónimo y 1d, el mismo Clavijero).

(1) a. no tenía otra cosa que agua de un arroyo y **guisantes verdes** de las huertas para mantener á los soldados [CORDE. Anónimo, *Viaje á la Tercera, hecho por el comendador de Chaste*, 1583].

b. [Aparece] en las habas, en los altramuzes, en los **guisantes**, y en otras simientes deste linaje, que estan rodeadas de ollejos [Google Books. Luis de Oviedo, *Methodo de la coleccion y reposicion de las medicinas simples*, 1595].

⁵⁹ Por otro lado, BLUTEAU [1721] es uno de los primeros autores en incluir la voz *guisantes* ('ervilhas').

c. comprende su Majestad muchas semillas, declaramos que debajo de aquel nombre general se comprenden las habas, caraotas, tapiramos, frijoles, chinchonchos ó gandues, ajonjolí, quinoa, aniz, mostaza, **chícharos**, y cualesquier otras semillas que por industria produce la tierra [CORDE. Anónimo, *Constituciones sinodales de Venezuela hechas por don Diego de Baños y Sotomayor*, 1687].

d. Por lo que mira a los granos y legumbres propiamente tales, recibió aquella tierra de Europa el trigo, la cebada, el arroz, el garbanzo, los **guisantes**, que allí llaman **chícharos** [CORDE. Francisco Javier Clavijero, *Historia Antigua de México*, 1780].

En el *Corpus del Español: Género/Histórico* se puede registrar otro ejemplo del término *guisantes* en el primer tercio del siglo XVII (2a), en la obra de fray Antonio Vázquez Espinosa, natural de Jerez de la Frontera. Otros testimonios históricos dan información suplementaria sobre las *arvejas* (2b-d), los *fésoles* (2c), los *pesols* y los *bisaltos* (2d). De manera interesante, también se registra la forma *bisantes* (2e) en la obra del veterinario Martín Arredondo, natural de Almaraz (Cáceres) o Talavera de la Reina (Toledo).

(2) a. hanse sembrado en él tamarindos reales, que son unos árboles medianos de mucha hoja menuda, algo de color fraylesca; la fruta que echan son unas **vainillas**, al modo de **alverjones**, o **guisantes**, la fruta que tienen dentro, es algo más larga, a modo de frijoles [*Corpus del Español: Género/Histórico*. Antonio Vázquez de Espinosa, *Compendio y descripción de las Indias Occidentales*, c. 1629].

b. Las **arvejas** no son muy buenas de comer, porque no tienen muy buen gusto. Galeno dize que estancan el vientre, por lo qual se puede saber que son de grueso mantenimiento y substancia y, por la mesma causa, que son engendradoras de humores melancólicos [CORDE. Juan de Jarava, *Historia de yerbas y plantas con los nombres griegos, latinos y españoles*, 1567].

c. **Fésoles**: éstos se hacen acá muy bien y es muy buena legumbre. Dánse en grand abundancia. Llámanse, en Aragón, **judías**, y en mi tierra, **arvejas** luengas. Déstos tampoco hay nescesidad de traer más simiente, porque en estas islas y en la Tierra Firme se cogen muchas hanegas cada año [CORDE. Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, 1557].

d. **Arvejas, pesols, bisaltos**, ochra, **pisa** [Google Books. Juan Lorenzo Palmireno, *Vocabulario del humanista*, 1569].

e. El xarabe de **bisantes**, es para opilaciones, y tercianas, y fiebres de colera, y flema [Google Books. Martín Arredondo, *Verdadero examen de cirugía*, 1674].

Los siguientes ejemplos proceden del *COSER* (*Corpus oral y sonoro del español rural*) y también muestran este hecho. Muchos de los informantes rurales emplean la voz vernácula propia de su comunidad (*arvejas, pésoles, chícharos, bichos*), pero son bien conscientes de que esta legumbre se conoce con otro nombre (*guisantes*).

(3) a. los montones de **arvejas**, se llaman **guisantes**, pero eran **arvejas menúas** [COSE. 5605. La Asomada, Lanzarote, 05-03-2018].

b. Cuando ya éramos mayores: coger oliva, coger **pésoles, guisantes** de, de, en el campo [COSE. 3109. Lo Ferro, Murcia, 10-09-2013].

c. Sí, los **chícharos**, potajes... y ¿cómo le llamáis ustedes? Judías... ¿Cómo le llaman? E: **Guisantes** [COSE. 3809. Alanís, Sevilla, 23-09-2012].

d. otros que son igual que los **guisantes** que se llamaban **bichos**, y a esos tenías que ir arrancarlos con, con la mano y hacer montones [COSE. 4117. Fuentes Claras, Teruel, 05-04-2001].

En cualquier caso, lo cierto es que la generalización de la voz *guisante* es tardía en español, y se da solo cuando la *arveja* da paso a otros términos relacionados [cf. GARCÍA DE DIEGO 1985, HUBER 1986: 166,

RAE 1992, BARCELÓ 1999: 128, LLULL MARTÍ 2009: 275, entre otros]. En lo que sigue ofrezco un resumen, seguido de un gráfico, que intenta reconstruir estos hechos. La voz latina PISULUM (diminutivo) da origen al *pésol*, *pésul*, *présul* (catalán, valenciano, murciano, andaluz). A su vez, se crea una forma no documentada **pissat* con la que se relaciona la voz *bissaut* (mozárabe), así como las voces *bisalto*, *bisalte* (aragonés)⁶⁰, *bisán* (cántabro)⁶¹, *bisante* (castellano), *disante*⁶² y *sisante*⁶³. Por influencia del verbo *guisar* (cabe recordar que los guisantes eran legumbres secas que se debían guisar) se forman las voces *guisalto* (aragonés, castellano)⁶⁴ y *guisón* (navarro). Por último, aparece *guisante*⁶⁵. Con todo, hasta esta última etapa (P- > b-/d-/s-/gu-), tendríamos la siguiente evolución:

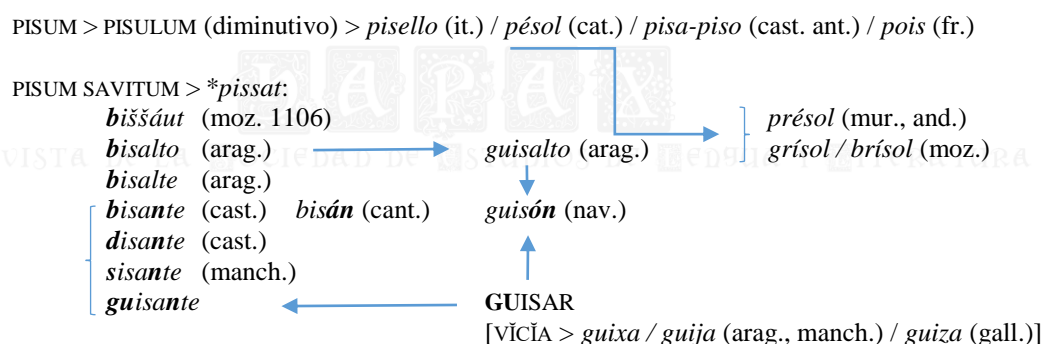


Gráfico 1. Evolución de la voz *guisante* en las lenguas peninsulares

Otra posible reconstrucción etimológica para *guisante*, como propone el *Diccionario de la lengua española*, es que la *g-* se explique por influencia con el verbo *guisar*⁶⁶ > *guisante*. Tendríamos, por tanto, un

⁶⁰ Véase BASANTA ROMERO-VALDESPINO [1988]. En el *COSER* se registra *bisantos* en Mesones de Isuela (Zaragoza).

⁶¹ No se registra en el *ALPI*, solo la voz *biseos* en Zuaza (Álava).

⁶² “GUIJA TUBEROSA (*Lathyrus tuberosus* L.). Sinonimia cast., **disante**, arveja de vida durable” (*CORDE*. Pío Font Quer, *Plantas Medicinales. El Dioscórides Renovado*, 1962).

⁶³ La voz *sisantes* se documenta en el *ALPI* en Toledo (El Romeral), Cuenca (Carrascosa del Campo), Ciudad Real (Alcolea de Calatrava, Villarrubia de los Ojos, Carrizosa), Albacete (Casas de Ves) y Jaén (Marmolejo).

⁶⁴ Aunque esporádica, en el *ALPI* se registra también la voz *grisante* en Guadalajara (Gárgoles de Abajo).

⁶⁵ Aparece por primera vez en el *DRAE* de 1984 (‘del mismo origen que el mozárabe y el aragonés *bisalto*, *guisalto*, con influencia de *guijar* y *guisar*’).

⁶⁶ MORALA [2002] ya se percató del contraste entre las modalidades del castellano situadas al norte y al sur del Duero. Entre ellas figura el uso de *cocinar / guisar*.

adjetivo/sustantivo con el sufijo *-ante* de participio de presente de la primera conjugación (*guisante*), similar a otras formas como *abundante*, *cambiante* o *picante* [RAE / ASALE 2009: 560]⁶⁷, con el sentido de ‘legumbre que se puede guisar’, esto es ‘cocer en una salsa, después de rehogada’ [RAE / ASALE 2017]. A este respecto, cabe recordar lo apuntado en (§ 2): hasta el siglo XVI el guisante se consumía seco⁶⁸, por lo que parece sensato pensar que una nueva variedad, esta vez tierna o fresca (verde), no ya como semilla seca o en harinas, se denominara con otro término.

5. CONTRASTE CON LOS DATOS DEL ALPI

El estudio de la voz *guisantes* en el ALPI ha sido presentada en el trabajo de ÁGUILA ESCOBAR [2017: 199], donde se incluyen tres mapas: el de la variante ‘guisantes’, el de todas las variedades, y el de los derivados de ERVILLA. En resumen, la distribución que ofrece este atlas muestra que la voz

guisante predomina en el centro de la Península; los derivados del latín ERVILIA se extienden por Portugal, la frontera extremeña, Asturias, Burgos, Palencia, parte de Galicia, Huesca y Lleida; *bisalto* es un claro aragonesismo con algún punto en Soria; en la zona catalanohablante predominan las formas derivadas del mozárabe *pésul que se extienden en Murcia, Almería y Granada en un claro orientalismo con formas como *bríssoles* o *présules*, y se adentran en Albacete, Ciudad Real y Cuenca; la forma *chícharo*, referido en este caso al guisante es un andalucismo; la forma *garbanzo* o *garavanzo* para denominar al

⁶⁷ Otro ejemplo, dentro de la misma familia léxica, sería *guisandero* (‘persona que guisa la comida’).

⁶⁸ Como indica COVARRUBIAS [1611: 94], “suelen hazer dellos potaje, como de los garbanços quando estan verdes”. Por otro lado, y aunque solo sea por simple curiosidad, en varias localidades peninsulares (como Puerto Llano, en Ciudad Real) y americanas (como Loíza, en Puerto Rico) se prepara un *guiso santo* > *guisanto* (uso popular), como guiso de vigilia y cuarentena, propio de la cocina de Cuaresma y Semana Santa, así como sopas de diversas legumbres secas y verdes [véase GRANADO 1614, CHAMORRO FERNÁNDEZ 2002], a veces en *disanto* (‘día santo, domingo’). A este respecto, cabe señalar que, junto a España, Puerto Rico es el país que mayor frecuencia de uso hace de la voz *guisante*; y así se puede comprobar en los datos del CORPES: Puerto Rico (18 casos, y una frecuencia normalizada de 4,34) y España (472 casos, y una frecuencia de 4,06).

guisante se extiende esencialmente al norte de Galicia; por lo demás, algunos puntos de *tirabeques* en el noroeste de España, *sisantes* en el centro y *titos*, que alterna con *guisantes* en Palencia, León, Zamora, Soria, La Rioja y Guadalajara [ÁGUILA ESCOBAR 2017: 201].

Si recordamos ahora la información del *ALPI* (suministrada a lo largo de este trabajo en notas a pie de página) y la comparamos, brevemente, con los datos de *Dialectos del español*, podemos comprobar que, a lo largo del tiempo, algunas de estas voces se han mantenido de manera estable. Este hecho se constata, por ejemplo, en los términos *bisaltos* en Aragón, *fréjoles/fríjoles* en Asturias y León y *albillas/ervillas* en Badajoz [ARIZA 1993: 156]. En otras ocasiones, las voces se han reducido y han perdido extensión geográfica. Es lo que sucede con la voz onomatopéyica *titos*, pues según el *Diccionario de la lengua española* es aragonesa, pero los datos de la aplicación nos indican que se emplea hoy en día en Palencia, León, Burgos y Cuenca. Lo mismo sucede con *péssoles* [cf. CRESPO 2008, CANO TRIGUEROS 2019: 12]. Por último, en otros espacios geográficos se emplean voces de “nueva” creación. Es el caso de *frejoles/frijoles* en Asturias y León, y el de *bojacas* en Murcia, que no figuran en el *ALPI*, pues hacen referencia a la judía y la judía verde, respectivamente.

La tabla 3 resume el contraste entre los datos del *ALPI* y los datos globales de *Dialectos del español* (entre paréntesis figuran las voces menos frecuentes) en las diferentes variedades del español europeo.

VARIEDAD	<i>ALPI</i>	<i>Dialectos del español</i>
gallego	chícharos, ervellas, garavanzos, tirabeques, guisantes, pedrolos, pericos	chícharos, guisantes, (arvejas)
asturiano	arbeyos	arbeyos/arvejos, guisantes, (vainas)
leonés	arvejas, guisantes	guisantes, (arvejas, vainas, titos)
extremeño	guisantes, arvillas, chícharos	guisantes, (albillas, vainas)
cántabro	arvejas, guisantes	guisantes, (arvejas, vainas)
castellano	guisantes, (bisaltos, arvejos, titos)	guisantes, (arvejas, vainas, titos)
manchego	guisantes, (sisantes, bisaltos)	guisantes, (bisaltos)
andaluz	chícharos, guisantes, bríssoles, gríssoles, présoles	chícharos, guisantes, (vainas)
navarro	bisaltos, (arvejas)	guisantes, (arvejas, bisaltos, vainas)
riojano	arvejos	guisantes, (arvejos, alubia verde, vainas)
aragonés	bisaltos, arvellas, (pésols)	guisantes, (bisaltos, vainas)

murciano	pésoles	guisantes, (bajocas, chícharos, gandules, pésoles)
catalán	pésols	guisantes, (pésols)
valenciano	présoles, pesols	guisantes, (pésoles, bachoquetas, vainas)
balear	pésols, fesols, xíxteros	guisantes, (chícharos, pesols)
canario	(sin datos)	arvejas, guisantes, (vainas)
vasco	(sin datos)	guisantes, (vainas, arvejas, ilarrak)

Tabla 3. Denominaciones según los datos del *ALPI* y de *Dialectos del español*

Si establecemos una comparación más ajustada entre el *ALPI* (529 localidades encuestadas) y *Dialectos del español* se requiere tener en cuenta únicamente los datos de los participantes mayores de 55 años con educación primaria (339 en total), para que el tipo de informante sea análogo. Los resultados son similares a los expuestos a lo largo del trabajo: la voz *guisantes* presenta un 92,92 % (315 casos), seguida de lejos por el resto de términos: *arvejas* (2,95 %), *chícharos* (1,18 %), *vainas* (1,18 %), *titos* (0,59 %) y otros términos (1,18 %, *présoles*, *bisaltos*, *monchetas*). La confrontación de estas fuentes muestra la consabida expansión de la voz *guisantes* en español europeo.

6. CONSIDERACIONES FINALES

La gran diversidad de nombres que recibe esta legumbre vendría condicionada por su variedad natural: guisante seco (*arveja*, *chícharo*) y guisante verde (*bisalto*, *guisante*)⁶⁹, así como la manera en que se consume: seco y fresco. Por ello, la equivalencia entre unas voces y otras no siempre es del todo exacta, ya que, por ejemplo, el bisalto “se come en vaina” y el guisante “en grano” [cf. CASTILLO PEÑA 1993: 193, D’AMBROSIO *et al.* 2018]⁷⁰.

⁶⁹ Cuenta con cerca de 600 variedades [D’AMBROSIO *et al.* 2018: 168].

⁷⁰ IRIBARREN (1952), por ejemplo, indica que, en Tudela, otras localidades de la Ribera, en el valle del Ebro, Cuenca, Pamplona y muchos valles montañoses se da el nombre de *arveja* tanto al guisante de huerta (fresco) como al de secano (*alverjón*, *arvejón*).

Tanto la documentación histórica presentada, como los datos del *ALPI*, muestran que *guisante* es una voz tardía en la historia de la lengua española, muy poco extendida en el dominio leonés y circunvecino castellano. De hecho, hasta el siglo XVI se empleaba el término *arveja*, voz que se mantiene en Asturias, León y Canarias, así como en otras provincias. En los dominios navarro y aragonés se documentan *bisalto*, *bisalte* y *guisalto*. Cabe recordar, como establece FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ [2011: 55], que en la variedad oriental se integran “las tierras alavesas, riojanas, Soria, Guadalajara, Cuenca y Albacete, a las que se suman, a veces, Murcia y Andalucía oriental”. Por último, en el dominio gallego destaca la voz *chícharos*, y en el dominio catalán *pésol* y sus derivados.

Con todo, en unos 90 años la denominación de los *guisantes* se ha extendido en español europeo a través de un proceso de estandarización [cf. PATO & PORCEL BUENO 2021 para otro caso similar]. En este sentido, la difusión léxica —referida al aumento del lexicón y su expansión geográfica— tiene como base la conexión entre piezas léxicas relacionadas (*pésoles-bisaltos-arvejas-chícharos*) que conforman un dominio semántico común (‘una legumbre’) y que permiten la entrada de un ‘nuevo’ término (*guisantes*). En este sentido, la difusión léxica implica dos etapas diferentes: un estado inicial (términos ‘antiguos’) y otro final (término ‘nuevo’). Como es sabido, en muchos casos la adopción de un nuevo término viene motivada por el prestigio que tenga su norma.

Siguiendo a DALBERA [2006] los modelos que permiten comprender el resultado de una difusión léxica son cuatro: i) la *resurgencia* (‘nuevos’ significados en términos ya existentes); ii) el *encadenamiento paronímico* (una voz se propaga creando nuevas voces en cadena); iii) la *translación* (especialmente en zonas de contacto, un significante se toma prestado y sufre alguna alteración fonética); y iv) la *pseudo-metempsicosis* (como calco semántico de una etimología popular). Este último, como hemos propuesto en (§ 3), sería el caso de *guisantes*.

Por último, la nivelación lingüística ayuda también en todo proceso de cambio, a favor de una variante simplificada más general. Además, el

modelo de *parentesco por encadenamiento* [BENVENISTE 1952-1953] indica que, en un continuo geográfico dado, los dialectos pueden diversificarse o no debido a los movimientos de población y la influencia de un centro cultural-administrativo importante. La difusión léxica, pues, es entendida como el cambio que interviene en un espacio geográfico, social e histórico determinado.

Nos queda por conocer todavía la distribución geográfica de estas voces en las variedades americanas. Trabajo que dejamos pendiente hasta que dispongamos de todos los datos de *Dialectos del español*.



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

BIBLIOGRAFÍA

- ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo, “Presente y futuro del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*: de la versión impresa a la plataforma electrónica”, *La corónica* 46/1 (2017), pp. 185-205.
- ALEA = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Manuel Alvar [dir.], Granada: Universidad de Granada-CSIC, 1961-1973.
- ALEANR = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Manuel Alvar [dir.], Madrid: CSIC, 1979-1983.
- ALEICan = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, Manuel Alvar [dir.], Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular, 1975-1978.
- ALPI = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid: CSIC.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<www.alpi.csic.es>
- ANTHOS, “Nombres vernáculos de *Pisum sativum* (Fam. Leguminosae) y táxones infraespecíficos”, *Anthos. Sistema de información sobre las plantas de España*, Carlos Aedo [dir.], Madrid: CSIC, 2012.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<www.anthos.es>
- ARIZA, Manuel, “Notas sobre el léxico extremeño”, *Philologia Hispalensis* 8 (1993), pp. 149-161.
- ASALE = ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana, 2010.
- BASANTA ROMERO-VALDESPINO, Almudena, *Léxico rural de Navarra: análisis de 60 mapas de ALEANR*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1988.
- BARCELÓ, Carmen, “El mozárabe en la obra de Joan Corominas”, en *L’obra de Joan Coromines: cicle d’estudi i homenatge*, Joan Solà [ed.], Sabadell: Fundació Caixa de Sabadell, 1999, pp. 119-132.
- BENVENISTE, Émile, “La classification des langues”, *Conférences de l’Institut de linguistique de l’Université de Paris* 11 (1952-1953), pp. 33-50.
- BLUTEAU, Rafael, *Diccionario Castellano y Portuguez para facilitar a los castellanos el uso del Vocabulario Portuguez y Latino*, Lisboa: Oficina de Pascoal da Silva, 1721.
- BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique [dirs.], *Dialectos del español*.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<<https://www.dialectosdelespanol.org/proyecto>>
- BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique, “*Dialectos del español*: una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español”, *Dialectologia* 20 (2018), pp. 63-85.
- BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique, “*Dialectos del español*: une application pour l’étude de la variation linguistique dans le monde hispanophone”, en *Nouveaux regards sur la variation dialectale – New Ways of Analyzing Dialectal Variation*, André Thibault / Mathieu Avanzi / Nicholas LoVecchio / Alice Millour [eds.], Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie, 2021, pp. 291-303.
- BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique, “*Dialectos del español*: apresentação da aplicação e primeiros resultados”, em *Estudos em variação linguística nas línguas românicas – 2*, Lurdes de Castro Moutinho [ed.], Aveiro: Universidade de Aveiro, 2022, pp. 209-226.
- CANO TRIGUEROS, Francisco F., “Ricote en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI): algunos comentarios etnobotánicos a propósito del léxico relativo a su flora”, *Tonos Digital* 36 (2019), pp. 1-30.
- CASTILLO PEÑA, Carmen, “La definición sinonímica y los círculos viciosos (continuación)”, *Boletín de la Real Academia Española* 73 (1993), pp. 133-213.
- CASTRO, Américo, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid: CSIC, 1991.
- CHAMORRO FERNÁNDEZ, M. Inés, *Gastronomía del Siglo de Oro español*, Barcelona: Herder, 2002.
- COLUMELA, Lucio J. Moderato, *Los doce libros de agricultura*, Juan M. Álvarez de Sotomayor [ed.], Madrid: Imprenta de Miguel de Burgos, 1824.
- CORDE, *Corpus diacrónico del español*, Madrid: RAE.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>
- COROMINAS, Joan & PASCUAL, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1980-1991.
- CORPES, *Corpus del español del siglo XXI*, Madrid: RAE.

- Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
 <<https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>>
- Corpus del Español: Género/Histórico, Mark Davies [dir.], Provo, UT: Brigham Young University.
 Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
 <www.corpusdelespanol.org>
- COSEER, Corpus oral y sonoro del español rural, Inés Fernández-Ordóñez [dir.], Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
 Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
 <www.corpusrural.es>
- COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid: Luis Sánchez impresor, 1611.
- CRESPO, Antonio, “Consideraciones sobre el habla murciana”, *Murgetana* 119 (2008), pp. 179-184.
- DALBERA, Jean-Philippe, *Des dialectes au langage. Une archéologie du sens*, París: Honoré Champion, 2006.
- D’AMBROSIO, Ugo / GARNATJE, Teresa / GRAS, Airy / PARADA, Montse / VALLÈS, Joan, “*Pisum sativum* L.”, en *Inventario español de los conocimientos tradicionales relativos a la biodiversidad agrícola*, Javier Tardío *et al.* [eds.], Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, vol. 1, 2018, pp. 164-169.
- FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Inés, *La lengua de Castilla y la formación del español*, Madrid: RAE, 2011.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*, Madrid: CSIC, 1975.
- GARCÍA BERMEJO, Sara, “Contribución al vocabulario de Tierra de Campos”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* II (1946), pp. 474-488.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid: Espasa-Calpe, 1985.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, “Miscelánea léxica aragonesa”, *Archivo de Filología Aragonesa* 68 (2012), pp. 75-101.
- Google Books. Biblioteca numérica de Google.
 Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
 <www.books.google.com>
- GRANADO, Diego, *Libro del arte de cocina*, Lérida: Luis Manescal, 1614.
- HUBER, Anja Isabel, “Zur Wortfamilie von lat. *vīcĭa*”, *Romanische Forschungen* 98/1-2 (1986), pp. 165-168.
- IRIBARREN, José M., *Vocabulario navarro*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra / Institución Príncipe de Viana, 1952.
- LE MEN LOYER, Janick, “Denominaciones de algunas legumbres en la provincia leonesa”, *AmbioCiencias* 14 (2016), pp. 51-59.
- LLULL MARTÍ, Antoni, *Preint el demble a les paraules. Defensa de la llengua, etimologia, història, curiositats*, Palma: Edicions Documenta Balear, 2009.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, “Notas para el léxico románico”, *Revista de Filología Española* VII (1920), pp. 1-36.
- MORALA, José Ramón, “De la complejidad interna del castellano en Castilla (y León)”, en *Pulchre, bene, recte. Estudios en Homenaje al prof. Fernando González Ollé*, Carmen Saralegui & Manuel Casado Velarde [eds.], Pamplona: Eunsa, 2002, pp. 955-969.
- MORENO DE ALBA, José G., “Léxico de las capitales hispanoamericanas: propuesta de zonas dialectales”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 40/2 (1992), pp. 575-597.
- MURCIA, José Luis, “Hortalizas: Sinónimo de comida sana y baluarte de la dieta mediterránea”, *Distribución y Consumo* 117 (2011), pp. 64-71.
- PATO, Enrique & PORCEL BUENO, David, “Origen y distribución geográfica de la voz *matarife* (español) / *magarefe* (portugués) en la península ibérica”, *Boletín de la Real Academia Española* CCCXXIV (2021), pp. 597-623.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana. Tomo primero*, Madrid: Impr. de Francisco del Hierro, 1726.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 20ª edición, Madrid: Espasa-Calpe, 1984.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 21ª edición, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- RAE / ASALE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Madrid: RAE, 2017.
- RODRÍGUEZ NAVAS Y CARRASCO, Manuel, *Diccionario general y técnico hispano-americano*, Madrid: Cultura Hispanoamericana, 1918.

- SADAVA, David / HILLS, David / HELLER, H. Craig / BERENBAUM, May, "Inheritance, genes and chromosomes", *Life: The science of biology*, Sunderland, MA: Sinauer Associates, 2013, 10ª ed., 1ª reimpr., pp. 232-240.
- SANTANA MARRERO, Juana, "El campo de la alimentación en la norma lingüística culta de Sevilla y de Las Palmas de Gran Canaria: léxico compartido", en *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*, Yolanda Congosto Martín & Elena Méndez García de Paredes [eds.], Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2011, pp. 679-696.
- SARAMAGO, João, "Geolinguistic analysis of the designations of some leguminous plants in the Western Iberian peninsula", *Dialectologia. Special issue III* (2012), pp. 177-188.
- TORRES MONTES, Francisco, "Léxico de la cocina tradicional almeriense (con especial atención a las legumbres)", en *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, José Luis Girón Alconchel / Silvia Iglesias Recuero / Francisco J. Herrero Ruiz de Loizaga / Antonio Narbona Jiménez [eds.], Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2000, vol. 1, pp. 681-698.



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA